

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གསོལ་འདེབས་སློན་ལས།  
Prayer to the Dharmaraja

*Prière au Dharmaraja*

འགྲུང་མེད་དབྱིངས་ལས་གཡོས་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །  
དགོངས་རྟོགས་མཐའ་དང་བྲལ་བ་ནམ་མཁའི་གྲོང་།  
འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་ཚོར་བྱུང་འོད། །  
དུས་མཐའི་སྤྱད་པ་སེལ་བའི་རིན་པོ་ཆེ། །།

Unwavering Dharma King, from the unchanging space of your knowledge and realizations beyond limit, in the expanse of the sky (Namkhai),  
Your enlightened activities are the constant shining Jewel (Norbu)  
Banishing darkness for all times, O Precious One (Rinpoche).

*Roi du Dharma inébranlable, depuis l'espace immuable de vos connaissances et réalisations au-delà des limites, dans l'étendue du ciel (Namkhai),  
Vos activités éveillées sont le joyau toujours brillant (Norbu)  
Bannissant les ténèbres pour tous les temps, ô Précieux (Rinpoché).*

འཁོར་བའི་ནད་གདོན་འཛོམས་པའི་བདུན་ཅི་སྐྱེ། །  
ཐར་པའི་ལམ་གྱི་བར་ཚད་སློག་པའི་གོགས། །  
མ་རིག་སྐྱེ་རྩམ་གཞིལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྩེས་བྱགས་རྗེས་བྱུངས། །

You are the medicine that eliminates disease and obstructions.  
You are the friend who clears away obstacles to freedom.  
You are wisdom's light, removing the darkness of ignorance.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

*Vous êtes le remède qui élimine les maladies et les obstructions.  
Vous êtes l'ami qui transforme les obstacles en liberté.  
Vous êtes la lumière de la sagesse, supprimant les ténèbres de l'ignorance.  
S'il vous plaît, gardez-nous dans votre état éveillé de sagesse, d'amour et de compassion.*

མི་མཐུན་རྒྱུན་ལས་སློལ་བའི་སྟོབས་ལྡན་པ། །  
ལུས་སློག་རྒྱུས་པ་གསོ་བའི་བྱམས་ལྡན་མ། །  
ཉམས་རྟོགས་བོགས་འདོན་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་སྤྱུན། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྩེས་བྱགས་རྗེས་བྱུངས། །

You are the powerful father who frees us from negative circumstances.  
You are the kind mother who nourishes our body and life force.  
You are the Dharma brother who supports and increases our insights and realizations.  
Please hold us in your Enlightened State of wisdom, love, and compassion.

*Vous êtes le père puissant qui nous libère des circonstances négatives.  
Vous êtes la mère aimante qui nourrit notre corps et notre force vitale.  
Vous êtes le frère du Dharma qui soutient et augmente nos vues et nos réalisations.  
S'il vous plaît, gardez-nous dans votre état éclairé de sagesse, d'amour et de compassion.*

རྟུག་ཏུ་ཉམས་མེད་སྤྱིང་གི་ལྷུ་རའི་དབུས། །  
བཅོས་མེད་དང་པའི་མེ་ཏྲོག་དཀར་པོ་འདི། །  
བརྗེ་ཆེན་རྒྱ་ཡིས་གསོས་ཏེ་ཁྱེད་ལ་འབྲུལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྗེས་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས། །

In the unblemished garden of our heart center,  
This white flower of genuine devotion  
Is sustained by the water of great love; this I offer to you.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

*Dans le jardin sans tache du centre de notre cœur,  
Cette fleur blanche d'une véritable dévotion  
Est soutenue par l'eau du grand amour; je vous offre cela.  
S'il vous plaît, gardez-nous dans votre état éveillé de sagesse, d'amour et de compassion.*

ཀླདག་གཡོ་བ་མེད་པའི་གློང་དབྱིངས་ན། །  
ལྷུ་རྒྱབ་འགག་བ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །  
འོད་གསལ་ཇོགས་པ་ཆེན་པོའི་གདམས་པ་སྤྲེལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྗེས་བྱུགས་རྗེ། །

In the space and expanse of unwavering primal purity,  
The spontaneous presence of continuous wisdom increases,  
And there you spread the message of clear light Dzogpa Chenpo.  
Please hold us in your enlightened state of wisdom, love, and compassion.

*Dans l'espace et l'étendue de la pureté primitive inébranlable,  
La présence spontanée de la sagesse ininterrompue augmente,  
Et là vous répandez le message de la claire lumière Dzogpa Chenpo.  
S'il vous plaît, gardez-nous dans votre état éveillé de sagesse, d'amour et de compassion.*

I, Tenzin Wangyal, humbly composed this sincere prayer in New Delhi, India, on September 28, 2018.

(translated by Steven Goodman)

*Moi, Tenzin Wangyal, j'ai humblement composé cette prière sincère à New Delhi, en Inde, le 28 septembre 2018.*

*(traduit en anglais par Steven Goodman)*